

АНАЛИЗ ЭВФЕМИЗМОВ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА  
НА МАТЕРИАЛЕ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ВОЙНА»

Резко возросшая активность политических движений обострила тему политкорректности, что пополнило лексический состав языков эвфемизмами.

Методом сплошной выборки из словарей эвфемизмов русского и китайского языков было отобрано 74 лексемы, описывающие непосредственно понятие *война* (Сеничкина, 2008, Чжан Гунгуй, 1996). Сравнительный анализ эвфемизмов показал, что отобранные лексемы можно разделить на следующие лексико-семантические подгруппы: *война, локальная война/мятеж, истребление, интервенция, боевые действия, агрессия, нападение/начало войны, конец войны, другие*.

В лексемах русского языка, относящихся к подгруппе *война* в 4 из 7 случаев слово «война» заменяется на другое: «борьба за мир», «ситуация». В лексемах этой подгруппы в китайском языке преобладают иероглифы 烽 – ‘сигнальный огонь’ (5 из 16) и 兵 – ‘солдат’ (4 из 16).

Семантически в русском языке *локальная война* (10 лексем) выражена «благородными целями»: «наведение конституционного порядка», «миротворческая акция», в подгруппе *мятеж* в китайском языке (3 лексемы) преобладает иероглиф 兵.

В подгруппах русского языка *истребление* и *интервенция* (по 4 лексемы в каждой) отмечается тенденция замены слов на коннотативно более нейтральные или положительные: «нейтрализовать», «обезвредить»; «интернациональная помощь», «присутствие».

Эта же тенденция сохраняется в подгруппе *боевые действия* в русском языке (6 лексем): «напряженность», «урегулирование». Семантические особенности эвфемизмов китайского языка (6 лексем) отличаются: для обозначения *боевых действий* часто встречаются слова «костер» и «пожар» (兵火 – ‘пожар войны’, 烽鼓 и 烽警 – ‘сигнальный костер’).

В русском языке выделяется подгруппа *агрессия, нападение* (6 лексем), но не *начало войны* (5 лексем в кит. языке), сравн., «жесткие меры» – 称兵 – ‘развязать войну’.

*Конец войны* в китайском языке (2 лексемы) представлен иносказательно 发鞍 – ‘снять седло’ и 税介 – ‘небронированный’. В русском же языке это понятие представлено одной лексемой «ретирада», что обозначает укрепленное место в случае отхода войск.

К подгруппе *другие* в китайском языке относятся 2 лексемы 罢兵 – ‘перемирие’ и 癸庚 – ‘жизнь во время войны’.

Семантические и количественные различия эвфемизмов русского и китайского языков подчеркивают разобщенность двух лингвокультур, что объясняется их процессом формирования в разных исторических контекстах, однако функционально эвфемизмы двух языков совпадают: используются для смягчения речи и манипуляцией общественным мнением, что позволяет говорить о некоей общности политических культур.